



吉娃斯愛科學繪本

鄒族語

第01集
失重的少年

翻譯/配音
apu'u. vayaeana
汪朝麗

本書多功能點讀筆使用說明

點讀故事步驟



錄音步驟



聽取錄音內容



改變播放速度



吉娃斯愛科學

第01集 失重的少年

鄒族語



族語全文朗讀



華語全文朗讀



英語全文朗讀



吉娃斯

ciuasɯ

飛卉

fa'ei

乃奈(猴子)

nainai

里昂

li'ang

比亞

piya

比路(機器人)

pilu

Ryuk(太空站)

thai-khng-cang

斯娜決(女孩)

sayungu

馬凱瑟(男孩)

mo'o



uk'ana cvuħu ci foinana



失重的少年



The Weightless Teen

慢

原







mo biavovei ta ceonꞰ ta hosa no puyuma si ciuasꞰ ho li'ang, mo tmalꞰ
tomo mea'usnu cimo na'no moengꞰ ci pasunaenva.



吉娃斯和里昂漫步在花環部落的小路上,耳邊傳來優美的歌聲。



Giwas and Leon are taking a stroll along a path in a Flower Wreath Village
when they hear the sound of a beautiful voice.

慢

原







isi nainai mo bonu ta cnumu mion'a maezo ta ciuasü ho 'otole.



乃奈一邊啃著香蕉,一邊跟著吉娃斯跳起舞來。



Nainai dances with Giwas while munching on a banana.

慢

原







akmeosu yaa concí emucu no momeufngu ho tutputa si nainai ho
toekameosu!



突然一隻神秘的手把乃奈抓走了!



Suddenly, a mysterious hand reaches out and snatches Nainai away!

慢

原







mo na'no yamci si ciuasɔ ho li'ang ho ihe o'tena aiti 'o nainai, cuc'o yaa futngu ci cnɔmɔ ta ceoa, o'a tesis'a ahta ahaa'va teongasi ta ceoa to nainai 'emoc'o futngu ci cnɔmɔ, 'amos'a ahtuo'te pano kuici a'a'ausnasi.



吉娃斯和里昂驚訝地發現乃奈不見了,只剩下地上的半根香蕉。乃奈絕對不會丟下半根香蕉在地上,一定是出事了。



Giwas and Leon are shocked to find that Nainai has disappeared, leaving behind a half-eaten banana on the ground. Something must be wrong! Nainai always finishes his bananas!

慢

原







o'a ihe ahta elua 'o nainai, ma yupteiluneni simo seoluanano pasunaeno ci sayungu.



他們找不到乃奈,卻遇到了正在唱歌的斯娜決。



They search and can't find Nainai, but stumble upon the singing Senayan.

慢

原







simo i'mi to hosa no puyuma ci sayungu na'no to'to'usnu ho i'eima 'o nainai.



來自花環部落的斯娜決很熱心地幫忙尋找乃奈。



Local Flower Wreath Village Senayan enthusiastically joins their search for Nainai.

慢

原







yainca ta sayungu mo seoluano yonta cum'u 'o ohaeva nosi hahocngu ci
mo'o ho ausvusvutu to mengngiu, te peela yaeza poa to'usnu biiebimi to
nainai.



斯娜決說她的哥哥馬凱瑟正在附近練習長矛,也可以請他幫忙找乃奈。



Senayan tells them that her brother Makeser is nearby practicing with his
spear. They can find him to help look for Nainai.

慢

原







homo maica isi seoluano pahsaha ta mo'o si nainai ho totoefungu ta f'uhu
ta 'e'evi.



這時馬凱瑟正抱著乃奈躲在樹叢後面。



But, it' s Makeser who is hiding behind some trees holding Nainai.

慢

原







yainca ta mo'o: "mi'o ticunu tamo concí nghou, 'a temus'a ahta o'te ta'usnana mi'o na'no meemealɔ ci le-eafou!"



馬凱瑟說：「我抓到了一隻猴子，大家一定會覺得我是個厲害的獵人！」



Makeser says, "I caught a monkey! Everyone will surely know I'm a talented hunter now!"

慢

原







i 'o nainai isi ieni ho isi o'te pocenga ta mo'o, ho yunga 'o teesi hocu
toekameosu!



乃奈趁馬凱瑟不注意,掙脫繩索逃走了!



While Makeser is distracted, Nainai breaks free from the ropes and
escapes...

慢

原







nama mo smoftongu ta meoino fuzu si nainai!



乃奈卻撞上一隻大山豬!

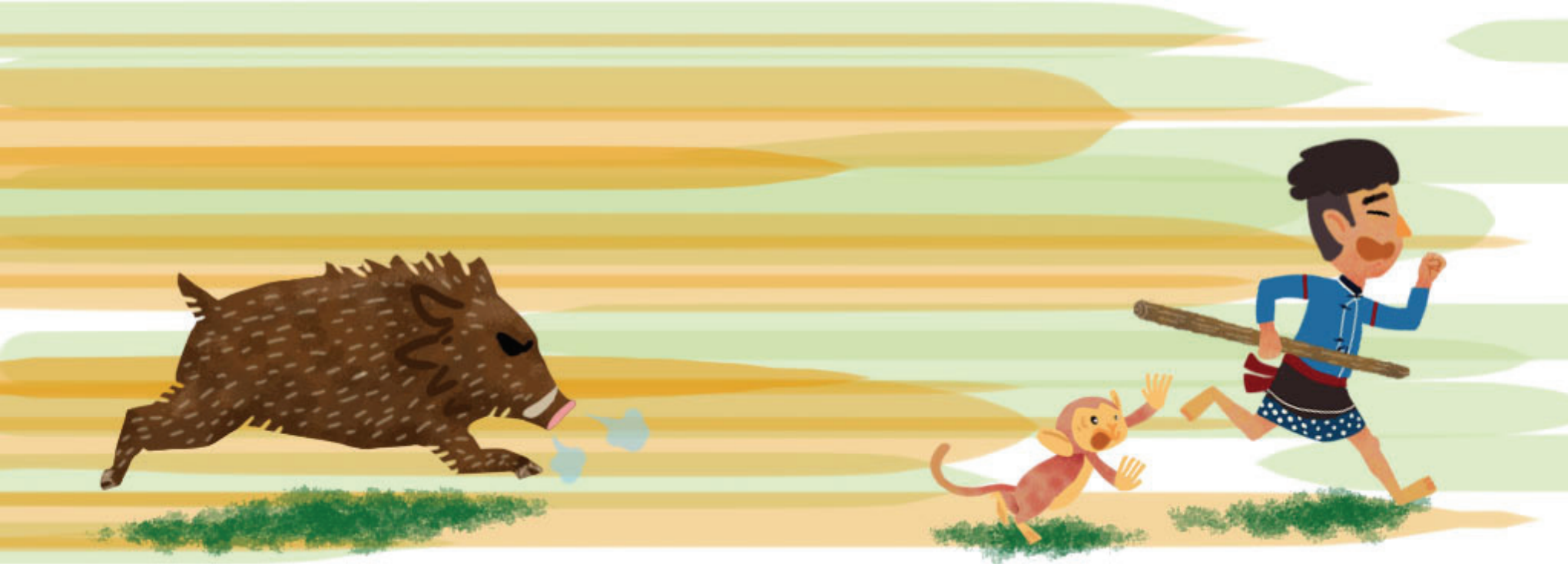


...only to run into a big wild boar!

慢

原







a'umta na'na sokoeva si meoino fuzu! mo yupa uafafeihi si nainai ho mo'o
hocu ahoi toekameosu.



大山豬太危險了!馬凱瑟和乃奈一前一後開始逃跑。



Wild boars are incredibly dangerous! Makeser and Nainai both run away
as fast as they can.

慢

原







mo o'te bumemealū, mo ekosū ta fatu si mo'o ho e'puyu.



一個不小心,馬凱瑟被石頭絆倒了。



Makeser' s foot trips on a rock and he falls to the ground.

慢

原







mau'to'tohungu si nainai ho titho ta ehungu no cohu ho tomuti si fuzu ho
o'te poa teolua, poa meelu toekameosu si mo'o.



乃奈聰明地用姑婆芋葉子遮住大山豬的視線,讓馬凱瑟逃過一劫。



Clever Nainai finds an elephant ear leaf to block the boar's line of vision,
allowing Makeser to make a narrow escape.

慢

原







na'no koe'i si mo'o ho to'aveoveoyu ta nainai.



馬凱瑟很害羞地向乃奈道謝。



An embarrassed Makeser thanks Nainai for his help.

慢

原







miyo i'vaho yu'usnu si meoino fuzu! aupcio toekameosu!



大山豬又衝過來了!快逃啊!



The massive wild boar is running at them again! Run,quick!

慢

原







mihin'i toemi ta fuengu, toecaefi ta okono va'hũ, atavei toe'usnu ta ciengona ta sayungu.



他們跑過了森林、跑過了小河,最後跑到了吉娃斯和斯娜決身旁。



They run through the forest, across a creek, and finally find themselves right beside Giwas and Senayan.

慢

原







cu paavi ta fatu no peisiya si yu'ticngihi ci phingi, isi cucufni ta ciuasũ
ho acũhũ aupcio toe'ayumonũ ho totoefungũ.



聖石打開了傳送門,吉娃斯要大家趕快躲進去。



The Pinsbkan opens a portal and Giwas tells everyone to run through quickly.

慢

原







huu! cu petohayun emoususeomun!



呼!總算安全了!



Phew! We' re finally safe!

慢

原







ci namamo mais'a mo ngoheungeu si mo'o: "mainci mi'o toetoesoso ta enguca?"



馬凱瑟反而有一點驚慌:「為什麼我會飄在空中?」



Then, a panicked Makeser asks, "Why am I floating in the air?"

慢

原







eusvuta ta piya ho yainca, i'e thai-khong-zen homo yonto thai-khong-can
la tohtoesoso, la'so "uk'a cvuhv".



比亞告訴大家,太空人在太空站裡會漂浮,是因為「失重」。

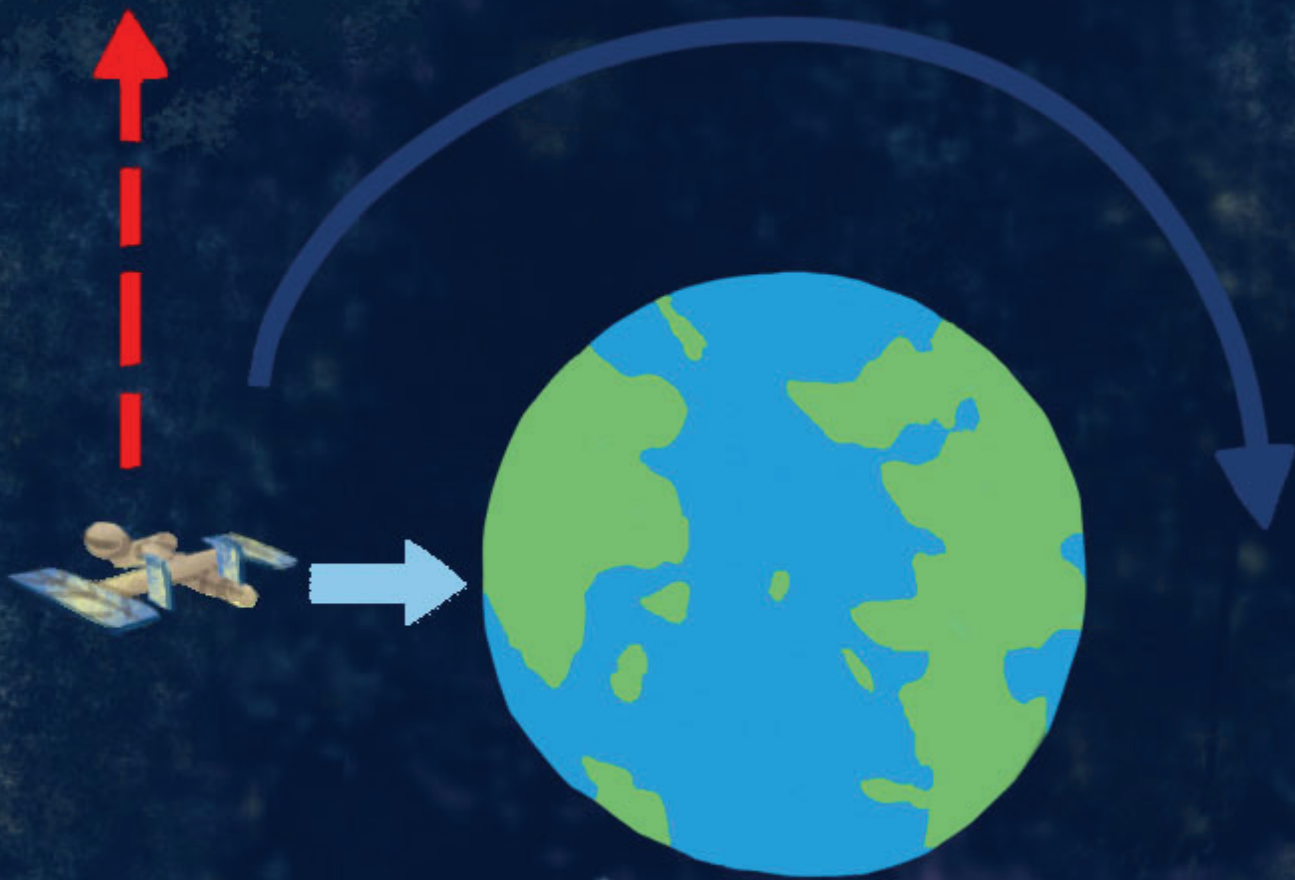


Biya tells everyone, astronauts in the space station float because of
"weightlessness."

慢

原







i'o thai-khong-can mo mais'a concí mo mei'usnu ho su'to taico ta ceoa ci macucuma, at'inghi 'o thai-khong-can panto lasi hia meimayahe homo misngucü to taico ta ceoa.



太空站就像是一個朝地心墜落的物品,只是太空站具有與地心方向垂直橫向的速度。



The space station is like an object that seems weightless as it falls toward the earth, but the space station also maintains lateral velocity parallel to the direction of the earth.

慢

原







at'inghi homo no'ayumonũ to thai-khong-can, la acũhũ mais'a mo maezo
to thai-khong-can ho meisupeohũ to taico ta ceoa, ko'koen o'ala meelũ
yac'ũ tala p'ep'ecihi.



但是在太空站裡面,大家其實都像是與太空站一起朝地心墜落,因此才不能好好地
站在地板上。



However, inside the space station, it is like everyone is falling toward the
earth together, which is why you can' t simply stand on the floor.

慢

原







isi akameosa aiti ta li'ang, ita tmas'ongko ta thai-khong-can isi seolhano
tas'ongki si fnguu ta mo'o, mais'a isi paiftonga ci bavnua!



里昂突然發現,太空站的投影剛好投在馬凱瑟的頭上,好像一個花環啲!



All of a sudden, Leon discovers that the space station projector is shining
on Makeser' s, making it look like he' s wearing a flower wreath!

慢

原







eusvuta ta sayungu, i'o paiftonga no bavn̄ la huomza no meoino
psoevohngu ta cou puyuma.



斯娜決告訴大家,花環部落的花環代表著很大的榮耀。



Senayan tells everyone that in Flower Wreath Village, a flower wreath
represents honor.

慢

原







o'ates'a umnu hoci titha pa'hicocvo



絕對不能開玩笑喔!



It' s not something to joke about!

慢

原







ta'cu'ha na psioevohngu, homo maica micu ma'vovei 'o mo'o esansana ho
ohsi hioa ho tutputa hafa toekamesu 'o nainai.



想到榮耀,馬凱瑟這時誠實地承認是他抓走乃奈。



As he thinks about honor, Makeser honestly admits that he was the one
who snatched Nainai.

慢

原







na a'umtusi 'a isin'a eno'so mihna to'usni ta nainai si mo'o, mihin'icu yupa nanghia 'e nainai ho mo'o.



其實乃奈剛才還救了他,乃奈和他已經是朋友了。



But, since Nainai saved his life, Makeser now considers him a friend,

慢

原







a'vinano cu 'ausiisiei nanghiya.



而且是一輩子的好朋友。



a treasured lifelong friend.

慢

原



一般單詞

中文	詞性	族語
神秘的	形容詞	momeufngu
驚訝地	副詞	na'no yamci
熱心地	副詞	to'to'usnu
尋找	動詞	i'eima
練習	動詞	aʌsvʌsvutu
躲	動詞	totoiefungu
獵人	名詞	le-eafou
掙脫	動詞	yunga
繩索	名詞	teesi
危險的	形容詞	sokoeva
逃跑	動詞	toekameosu
聰明地	副詞	mau'to'tohungu

中文	詞性	族語
失重	名詞	uk'a cvuɬu
地心	名詞	taico ta ceoa
垂直的	形容詞	misnguɬu
速度	名詞	hia smomayahe

科學單詞

吉娃斯愛科學 鄒族語

第01集 失重的少年

補助單位一 教育部國教署 (繪本紙本製作與族語翻譯配音)
計畫名稱 「發現天生科學家：原住民族文化科學學習實踐與發展十年計劃」(第二階段第三年)

補助單位二 國家科學及技術委員會 (繪本繪圖製作)
計畫名稱 「吉娃斯愛科學 V：太空站家園」

計畫主持人 傅麗玉
計畫執行單位 國立清華大學原住民族科學發展中心

族語翻譯 apu' u. vayaeana(汪朝麗)
族語配音 apu' u. vayaeana(汪朝麗)
族語翻譯審查 mo' o. vayaeana(汪幸時)

英語翻譯 Joelle Chevrier (蔡雪青)
英語配音 Jacob Roth
華語配音 歐陽年年
繪圖 王景嫻 Janet
繪本審查 Sulangalr Pakawyan(洪崇維)、牟中瑜

協力製作 原金國際有限公司、聲境有限公司
出版日期 中華民國114年6月



「飛鼠部落」網站整合了原住民族傳統智慧，
並落實多元文化教育的精神於科學學習，
是一個原住民族傳統智慧與科學學習的平台。



飛鼠部落網站



<https://www.yabit.org.tw/>



飛鼠部落臉書



<https://www.facebook.com/Yabit2001>

吉娃斯 愛科學 GoGoGiwas



粉絲專頁



遊戲繪本 iOS 版



遊戲繪本 Android 版

